

Appendix F
Teacher's Interview Answers

<p>Question 4. Por favor platíqueme un poco de cómo aprendió inglés (p. e. los métodos utilizados por sus profesores) y cuál era la ideología de sus profesores con respecto al uso de español en la clase de inglés.</p>	
<p>Teacher 1 Basic Level University 1</p>	<p>La enseñanza a la que fui expuesta fue muy tradicional, de igual manera mi forma de aprender sigue siendo en muchas ocasiones del mismo modo... Y pues el uso del español en clase fue muy drástico en algunos casos como en el tercer, quinto, sexto semestres de la uni los profesores fueron extranjeros, por lo tanto no hacían uso del español en lo absoluto. En el resto de los semestres los profesores usaban el español de manera moderada en el primer semestre, pero en el segundo y cuarto de manera exagerada.</p>
<p>Teacher 2 Advanced Level University 1</p>	<p>En la escuela el método fue de traducir todo, y enfocarse a gramática. Toda la clase era en español. En comercio y en la licenciatura todas las clases eran en inglés y se impartían materias en inglés principalmente.</p>
<p>Teacher 3 Basic Level University 2</p>	<p>Eh, bueno, durante todo lo que fue secundaria los profesores lo que hacían era darnos el libro, decir: "¿Sabes qué? Utiliza tu diccionario y traduce", eso fue durante el transcurso de la secundaria. Ya en la preparatoria yo vi que los profesores se interesaban más por explicarnos las estructuras, darnos un poquito más de vocabulario, decirnos cómo podíamos empezar a hablar, tal vez no era demasiado, no se enfocaban demasiado en que nosotros pudiéramos hablar el idioma sino que aprendiéramos estructuras pero bueno, ya era un poquito más que en la secundaria. Y ya cuando entré a la universidad pasé por diferentes métodos, cada profesor tiene su estilo de enseñanza y métodos que utilizan, entonces durante la carrera hubo muchísimos pero la mayoría se enfocaba en lo que era el Communicative Approach. Muchos tenían interés en que nosotros aprendiéramos bien lo que era la estructura del idioma porque obviamente pues teníamos que enseñarlo en el futuro pero también abarcaban todas las habilidades. Sí, sí, sí, sí lo utilizaban, sobre todo al inicio. Lo que se pretendía era que durante toda la clase tanto el maestro como los alumnos habláramos inglés o la lengua meta que estábamos estudiando pero sobre todo en los niveles básicos yo creo que es indispensable y muchos de los profesores también nos lo comentaron que no se puede dar una clase al cien por ciento en inglés si los alumnos todavía no tienen el nivel para poder entenderlo, entonces se tiene que hacer uso de la lengua madre para, pues para explicar algunos conceptos o estructuras.</p>

Teacher 4 Advanced Level University 2	Aprendí inglés en un sistema de inmersión completa. Los métodos fueron muy comunicativos. Muy poco español o ninguno se hablaba en la clase.
Teacher 5 Basic Level University 3	Bien, bueno, tendríamos que hacer historia de las metodologías de ese tiempo, a mí me tocó todavía el audiovisual y el audiolingual. Cuando estábamos saliendo de los sesenta estaba terminando el “Grammar”, el “Grammar Method”, empezaron los años audiovisuales y audiolinguales pero lo que más me ayudó fue el contacto con los hablantes nativos de intercambios, la necesidad de comunicar a como pudiese y de esta forma fui adquiriendo experiencia y al mismo tiempo me fue dando confianza para ir a empezar comunicando y con el tiempo fui adquiriendo experiencia a través de la enseñanza, el contacto, leyendo, en convenciones. Mis primeros profesores de lengua yo recuerdo que no eran tan estrictos en cuanto a ese uso porque era una maestra que era casada con un norteamericano hablaba el inglés en forma natural y también el español, ella era de Oaxaca, entonces pues no había mucha restricción. Hace más de treinta y cinco años pues realmente los maestros no ponían mucha atención al uso de la lengua materna.
Teacher 6 Advanced Level University 3	Eso sí fue un poquito problemático porque al inicio fue un método muy tradicional de estar detrás de un libro, repitiendo lo que decía el profesor, escribiendo y traduciendo mil cosas haciendo, como que, bueno, como que complicando el proceso, ahora lo veo así. Cuando tenía un nivel no muy bueno me costaba mucho trabajo, me aventuré a meterme a cursos con nativos hablantes entonces pues ahí las técnicas eran otras, la metodología era otra y pues yo me tuve que hacer viva. Pero fue un gran reto que creo que me envolvió en la lengua como instrumento, no como objetivo; o sea, fueron seminarios y temas de mil temas que te hacen entrar ¿Cómo? Presionándote, pero ya no tras el librito, repitiendo, o sea, fue un contraste muy fuerte pero al inicio fue totalmente tradicional. Creo que en eso se basa que ahora trato de evitar eso al máximo porque en carne propia viví que pues los métodos tradicionales para aprender una segunda lengua no son del todo... Sí son útiles, en algunos aspectos, pero pues no basarse en ellos.

Question 9. ¿Cuál es su punto de vista acerca del uso de español en la clase de inglés?	
Teacher 1 Basic Level University 1	Necesario en los niveles básicos al inicio del curso y un recurso de ayuda en la segunda mitad del curso para definir conceptos o ideas complejas. En el caso de los niveles intermedios se puede omitir su uso casi en un cien por ciento.
Teacher 2 Advanced Level University 1	Cuando explico gramática uso el español porque a menos que la persona sea bilingüe, el proceso cognitivo de análisis y aprendizaje sucede en el primer idioma. Por lo tanto es mejor para el alumno comprender los aspectos estructurales en su propio idioma.
Teacher 3 Basic Level University 2	Yo creo que es una herramienta que se debe de utilizar porque, cuando los alumnos no tienen el nivel para poder entender una explicación completamente en la lengua que se está aprendiendo, ellos se sienten muy frustrados, o sea, ellos experimentan ciertos sentimientos de frustración, hasta de tristeza de no poder entender y de que creen que van a reprobar. Si no logran entender qué es lo que les está explicando el maestro, pues ellos se sienten muy mal, por eso es que yo creo al inicio, cuando se empieza un curso, se les debe de dar las bases para que ellos puedan entender por ejemplo instrucciones en inglés y poco a poco se les va quitando el uso del español pero digamos que debe ser un poquito gradual para que no se sientan mal.
Teacher 4 Advanced Level University 2	Uso de la lengua materna, español en México, puede ser de mucha ayuda para el aprendiz de idioma. Su uso debe ser restringido exclusivamente a técnicas justificadas que promueven aprendizaje, de lo contrario, retrasa el proceso de adquisición de la lengua.
Teacher 5 Basic Level University 3	Para nuestros niveles básicos yo no creo en la enseñanza monolingüe, es muy importante que al alumno se le vaya creando confianza y se le vaya haciendo el “scaffolding” en cuanto a cómo aprender una lengua. Poco a poco se le va retirando la lengua, hasta el momento en que el alumno ya se vuelve independiente y entiende instrucciones, entiende órdenes, entiende formas de comunicación y eso es gradual, no se debe, yo creo que no se debe empezar hablando inglés en la primera clase porque al alumno solamente se le crea frustración y hace que el alumno se desmotive. Ya en niveles más avanzados ya es diferente porque entonces ahí ya es la segunda lengua ya es muy importante y por lo tanto la mayor parte, solamente cuando exista un concepto muy complejo no nos gastemos, no perdamos tiempo, no hagamos mucho esfuerzo, digamos la palabra directa en la lengua materna.
Teacher 6 Advanced Level University 3	Por lo mismo que te platiqué, que he estado un poquito más enfocada a los niveles avanzados, pues creo que no hace mucha falta a ese nivel. Considero que sí es bueno, sí es útil ya en caso extremo de que no se logre comprender pero siempre he sido de

	<p>la idea que ya que el alumno tiene cierto pues... manejo de vocabulario y tal vez hasta cultural de una lengua, creo que evitar tu lengua materna en ese espacio de dos horas que tengas diario pues es óptimo para que ahora sí comience el alumno a estructurar y a llevar ese proceso de aprendizaje ya en una lengua no recurriendo a la materna como base de traducción, como apoyo para todo o como el medio de comunicarse entre compañeros o dirigirse al maestro, o sea, siento que eso pues no, no beneficia ya mucho cuando llevas un nivel avanzado.</p>
--	---

<p>Question 10. En el entrenamiento que ha recibido, ¿qué referencia(s) se ha(n) hecho conforme al uso de español en la clase de inglés?</p>	
<p>Teacher 1 Basic Level University 1</p>	<p>Muy poca, creo que ninguna.</p>
<p>Teacher 2 Advanced Level University 1</p>	<p>Después del método de gramática y de traducción vino una reacción en los lingüistas de enfatizar que no se usara la lengua materna para nada. Pero actualmente se considera que su uso debe ser a discreción del maestro cuando considere que ahorra tiempo o obtiene mejores resultados.</p>
<p>Teacher 3 Basic Level University 2</p>	<p>Sobre todo en las instituciones que son, que se dedican específicamente a lo que es la enseñanza del idioma inglés hacen mucho énfasis en que el profesor debe de evitar el uso del español dentro del aula pero obviamente también haciendo referencia a que eso sobre todo de los niveles intermedio o avanzado, en los niveles básicos sí se permitía, pero preferentemente evitarlo.</p>
<p>Teacher 4 Advanced Level University 2</p>	<p>A veces se justifica su uso en la clase</p>
<p>Teacher 5 Basic Level University 3</p>	<p>Ha variado a través de los años.</p>
<p>Teacher 6 Advanced Level University 3</p>	<p>Pues... la misma. O sea, es curioso porque, por ejemplo, volvemos a lo mismo. Ya en niveles avanzados pues mi comentario siempre ha sido que no es necesario. Sin embargo, por ejemplo, a través de mi tesis de maestría yo desarrollé un sitio en internet para la práctica del idioma y los niveles básicos sí tienen apoyo en lengua materna, ahí sí creo fielmente que es pues una base para llevar este proceso poco a poco y depende mucho del estilo de aprendizaje de cada aprendiz, pero mi punto de vista siempre ha sido pues que bueno no hace mucha falta echar mano del español.</p>

Question 11. ¿Usted usa o ha usado español en la clase de inglés? ¿En qué nivel(es) y para qué propósito(s)?	
Teacher 1 Basic Level University 1	En los niveles básicos (uno y dos) lo uso de más a menos a lo largo del curso. Sin embargo hay un diez o quince por ciento de los alumnos que no alcanza a desarrollar o fortalecer sus habilidades lo suficiente para poder tener una clase con el ochenta o noventa por ciento de la sesión en inglés. En cuanto a los niveles más avanzados en situaciones muy complicadas hago uso del diccionario con los alumnos.
Teacher 2 Advanced Level University 1	Sí, especialmente en los niveles básicos y con menos frecuencia en los intermedios y avanzados para explicar reglas gramaticales, contrastar las estructuras inglesas con las de español y con vocabulario difícil de definir.
Teacher 3 Basic Level University 2	Bueno, como comentaba, en niveles básicos sí, sí se utiliza el o he utilizado el español por ejemplo para al dar instrucciones. De repente las instrucciones son un poquito largas: "Haz esto, escribe esto con las palabras que están dentro del recuadro", entonces de repente tienen, se ocupan algunos términos que ellos todavía no conocen, entonces doy la instrucción en inglés y si yo veo que yo noto que los estudiantes se quedan así como que "No sé qué hacer", "No, no entendí bien qué fue lo que dijo", entonces aclaro y ya para eso sí utilizo el español o por ejemplo para vocabulario en el que no se puede mostrar por ejemplo con imágenes entonces sí recorro un poco al español, donde no puedo dar el significado en inglés y que ellos me puedan entender. En niveles avanzados en ocasiones sí, sí se llega, bueno, he llegado a utilizar el español sobre todo para conceptos muy, muy abstractos o, no sé, estructuras que realmente necesitan una explicación porque no se parecen en nada al español entonces de repente sí como que "No, es que no, definitivamente, o sea, no le entiendo, ¿Por qué esto?, ¿Por qué aquello?" Hay ocasiones en las que sí incluso en niveles avanzados he llegado a utilizar el español.
Teacher 4 Advanced Level University 2	Sólo con estudiantes principiantes. El uso de español disminuye conforme el estudiante avanza. Muy poco o nulo español con más avanzados.
Teacher 5 Basic Level University 3	Depende del nivel, de las circunstancias, de la población, del objetivo, de los materiales, de la metodología que se vaya a usar.
Teacher 6 Advanced Level University 3	Siempre hay algunas palabritas un poco abstractas que bueno es un poco difícil de introducir al alumno de manera directa con ciertas explicaciones, cuestiones culturales o en casos extremos que haya algún punto gramatical, alguna estructura que sea compleja sí he recurrido directo así al español "A ver, miren esto es así por esto y esta reglita gramatical nos indica que esto y

	generalmente hacemos así” y sí, o sea, me ha funcionado ¿Por qué? Porque esa es la tendencia que muchos alumnos tienen a escudarse, no a escudarse, a sentir cierto apoyo en la lengua materna.
--	---

Question 12. ¿Les permite a sus alumnos utilizar español en la clase de inglés? ¿En qué nivel(es) y para qué propósito(s)?	
Teacher 1 Basic Level University 1	En los básicos es necesario que ellos usen su lengua materna pero de igual modo los elementos lingüísticos que se utilizan en clase como pedir un favor, una explicación, pedir permiso, expresar ideas que tengan relación con lo aprendido en clase son sólo atendidos si el alumno hace uso del idioma inglés.
Teacher 2 Advanced Level University 1	Sí, aunque me debo esforzar para que ellos lo usen más. Considero más importante que ellos no usen español que el maestro, ya que al usar el idioma pasivo lo convierten en activo.
Teacher 3 Basic Level University 2	Eh... por ejemplo en el nivel básico sí les permito utilizar el español para aclarar dudas, por ejemplo, pero promuevo mucho que ellos se inicien a lo que es hablar el idioma y para eso pues les doy vocabulario, les doy estructuras, cómo preguntar, incluso cuando ellos quieren preguntar del significado de alguna palabra, ellos ya saben cuál es la pregunta en inglés que deben hacer para obtener ese resultado; muchos no lo hacen, entonces hay que estar pues, pidiéndoles que hablen en inglés, ellos ya saben la estructura, que chequen en su libreta, sobre todo es en el nivel básico.
Teacher 4 Advanced Level University 2	No lo permito, pero tampoco lo puedo prohibir ya que es el idioma materno. Sería atentar contra el derecho humano a usar su lengua materna. Sin embargo, animo a los aprendientes a utilizar la segunda lengua para propósitos de comunicación.
Teacher 5 Basic Level University 3	Como lo vuelvo a decir, depende de los niveles, normalmente los de niveles avanzados ya no es muy permitido, los niveles básicos cuando quieren indicar un concepto o cuando no conocen la palabra y normalmente los alumnos lo hacen, es algo muy natural entre los alumnos que se comuniquen en español dentro de la clase y después lo comunican en inglés.
Teacher 6 Advanced Level University 3	Que yo se los permita abiertamente no. Que sí llego a escuchar que de repente lo hacen al saludarse o al contarse alguna anécdota del día anterior, sí lo escucho. Generalmente no estoy encima de ellos prohibiéndoles el uso de la lengua materna, se me hace un poco fastidioso, pero sí los invito a que pues nos pongamos en sintonía. Incluso no falta aquél que insiste o trata y no sé, sigue con la misma intención de poder usar el idioma. Tampoco sin presiones, no es una regla.

Question 13. ¿Utiliza usted alguna medida para evitar que sus alumnos usen español en la clase de inglés? ¿Cuál(es)? ¿Es/son efectiva(s)?	
Teacher 1 Basic Level University 1	No, pero he estado pensando en otorgarles diez fichas a cada alumno al inicio de cada sesión a fin de que representen la calificación de ese día, en cuanto el alumno haga uso del español para comunicar o solicitar algo que ya se ha aprendido en clase, éste debe regresar una ficha al profesor, de igual manera si durante un lapso de diez minutos aproximadamente no hace uso del idioma inglés, el alumno deberá regresar una ficha.
Teacher 2 Advanced Level University 1	No.
Teacher 3 Basic Level University 2	Eh... sobre todo yo siento que es más la motivación que ellos tengan para utilizar el inglés. Por ejemplo, en universidades donde ellos están por una calificación lo que yo hago es por medio de puntos. Si durante toda la clase ellos estuvieron participando y todas sus participaciones fueron en inglés y dieron aportaciones pues positivas y correctas durante la clase, yo les doy puntos que esos se van acumulando ya para que al final de su calificación ellos puedan aumentar, o sea, les pueda ayudar un poquito; no tanto de castigos o penalización sino para poder ayudarlos, entonces ellos se sienten mejor y yo he visto que da muy buenos resultados cuando ellos ven que su esfuerzo tiene una recompensa que en este caso pues por ejemplo yo elaboro fichitas ¿sí? Que ellos saben que se van a convertir en puntos, entonces ellos reaccionan bastante bien a estos estímulos.
Teacher 4 Advanced Level University 2	No evito el uso de español en la clase. Sin embargo, no suelo responder a estudiantes que interactúan conmigo en español, dentro o fuera del salón de clase. En un contexto de inglés como lengua extranjera es muy artificial lograr auténtica comunicación en inglés entre los estudiantes.
Teacher 5 Basic Level University 3	No.
Teacher 6 Advanced Level University 3	A veces jugando les digo: "Y el que hable español trae el desayuno", pero bueno, no pasa de ser una broma, no es una imposición, es una invitación.

Question 14. ¿Por qué razones cree usted que sus alumnos recurren al español en la clase de inglés?	
Teacher 1 Basic Level University 1	Pues los comentarios que ellos mismos hacen son miedo a burlas de los demás por errores en pronunciación, organización e ideas, falta de vocabulario, etcétera.
Teacher 2 Advanced Level University 1	Por pena, flojera y en algunos casos porque no quieren.
Teacher 3 Basic Level University 2	Eh... para empezar yo creo que el mayor motivo es porque hay ocasiones en las que no saben cómo expresarse en inglés, yo creo que esa sería la más importante; otra, ya saben cómo hacerlo pero sienten que sus compañeros van a pensar así como que "Ay, se cree mucho" o "Quiere presumir de que ya sabe cómo decirlo en inglés", a veces siento que también esa es una forma, no sé, como de... que les impide el poder expresarse en inglés, a veces ya lo saben decir pero por pena o por no quedar mal con sus compañeros no lo dicen.
Teacher 4 Advanced Level University 2	Porque es la herramienta que tienen a la mano para comunicar. Es natural que el ser humano recurra a su primera lengua como medio para expresar lo que para ellos es importante.
Teacher 5 Basic Level University 3	Es algo natural, es algo innato, el ser humano normalmente tiende a buscar seguridad y qué seguridad más que hablar en clase en español, además cada uno tiene diferentes estilos de comunicación, de aprendizaje y de conocimiento, niveles de conocimiento, por lo tanto cada uno va recurriendo de acuerdo a lo que se le haga más productivo, más fácil y más económico.
Teacher 6 Advanced Level University 3	Pues yo creo que es una cuestión muy personal. Yo creo que es cuestión del estilo de aprendizaje de cada quien, de las estrategias de aprendizaje que cada quien tenga y una estrategia muy, muy común es el uso de la lengua materna pues en ese marco tradicional ¿no? De la traducción.

Question 15. ¿Cuál es la política de su escuela con respecto al uso del español en la clase de inglés?	
Teacher 1 Basic Level University 1	En cuanto al profesor, éste debe hacer uso del inglés al cien por ciento en clase.
Teacher 2 Advanced Level University 1	El uso de la lengua meta es obligatorio.

Teacher 3 Basic Level University 2	Bueno, de hecho a mí me mencionaron que lo mejor era tratar de dar toda la clase en inglés, o sea, utilizar la mayor parte de tiempo posible en el idioma que se está enseñando pero que si en algún momento yo creía conveniente utilizar el español no había problema, obviamente tratar de motivar a los estudiantes que también ellos se inicien a comunicarse en inglés.
Teacher 4 Advanced Level University 2	Se anima al estudiante a usar el segundo idioma, mas no se prohíbe el uso de español. Sin embargo, el instructor está obligado a utilizar el segundo idioma como medio de comunicación.
Teacher 5 Basic Level University 3	Son una institución con libertad de cátedra, por lo tanto no existen restricciones en cuanto a la forma de enseñanza del inglés, cada quien es libre de usar la lengua como quiera, de enseñar la lengua como quiera...
Teacher 6 Advanced Level University 3	Hay libertad de cátedra.

Question 16. ¿El libro de texto que usa para enseñar inglés utiliza o hace referencia de alguna manera al español?	
Teacher 1 Basic Level University 1	En el cuaderno de trabajo hay un ejercicio al final de algunas unidades donde se debe escribir la idea en español de algunas frases en inglés. Es lo único.
Teacher 2 Advanced Level University 1	No
Teacher 3 Basic Level University 2	No, ninguna
Teacher 4 Advanced Level University 2	No, de ninguna manera. El libro de texto no está diseñado para estudiantes de habla hispana.
Teacher 5 Basic Level University 3	Ninguna, a excepción de los ejemplos que alguna vez tienen que ver con México o Latinoamérica, pero nunca hacen ninguna referencia.
Teacher 6 Advanced Level University 3	No.

Question 17. ¿Qué opina usted del uso del diccionario en clase? En su opinión, ¿es mejor utilizar un diccionario bilingüe o monolingüe? ¿Por qué?	
Teacher 1 Basic Level University 1	Nuevamente, el nivel de los alumnos es muy importante, en niveles básicos un diccionario bilingüe es muy útil así como uno monolingüe en niveles intermedios. Pero creo que lo más relevante de usar un diccionario en clase es saber cómo usarlo. Los alumnos la mayoría de las ocasiones usan la primera palabra o abreviación que aparece en seguida de la palabra que buscan. Lo que significa que no tienen la remota idea de qué es un verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, y ya ni decir de sinónimos, antónimos, etcétera.
Teacher 2 Advanced Level University 1	Es vital que aprendan a usar los diccionarios bilingües, monolingües, así como los Thesaurus y los de Phrasal Verbs. Nadie puede depender de tener una persona que le esté dando el significado de las palabras que no sabe. Aunque también deben aprender a deducir el significado por contexto.
Teacher 3 Basic Level University 2	Bueno actualmente como yo estoy dando únicamente los niveles básicos pues sí es necesario ¿no? Que tengan un diccionario bilingüe porque monolingüe definitivamente no lo entenderían entonces sí se les pide como material el uso del diccionario precisamente porque todavía les falta muchísimo vocabulario entonces hay cosas que sí necesitan checar en el diccionario.
Teacher 4 Advanced Level University 2	El uso del diccionario es efectivo siempre y cuando el estudiante sepa utilizarlo como herramienta de aprendizaje. En cuanto a la modalidad bilingüe o monolingüe, el uso depende en el nivel del estudiante. No veo la razón por la cual el estudiante avanzado tiene que apoyar en un diccionario bilingüe.
Teacher 5 Basic Level University 3	Una vez más, depende de los niveles. El diccionario en clase se tiene que aprender a usar. Hay que enseñarle a los muchachos cómo usar el diccionario para que de esta manera puedan sacarle el más alto provecho. Ya a niveles más avanzados sí es necesario un diccionario monolingüe porque los muchachos ya tienen el nivel, el conocimiento, aplican estrategias de diferencia, de vocabulario y es más recomendable tener un diccionario monolingüe en niveles de un año y medio de aprendizaje para arriba.
Teacher 6 Advanced Level University 3	Bueno, no se me hace mala idea utilizar un diccionario porque sí se me hace más conflicto el que siempre existen alumnos que se están sosteniendo en la baranda de “¿Qué es esto? What do you mean?” Entonces se me hace bueno para aquéllos que lo necesitan sin que rompan la fluidez de la clase que bueno, puedan tener un apoyo en un diccionario monolingüe porque pues... obviamente a través de ello pues están ahí siguiendo pues el ritmo del idioma sin necesidad de regresar a la lengua materna.

Question 18. ¿Qué métodos utiliza usted para enseñar vocabulario a sus alumnos? ¿Cómo les enseña palabras abstractas (p. e. “however”)?	
Teacher 1 Basic Level University 1	Recurro primero a que identifiquen palabras simples como cognados o sinónimos que son usados de manera coloquial y después hago referencia a las palabras que quiero que aprendan indicando que su uso es más formal o les doy ejemplos con frases que ellos podrían utilizar de manera más cotidiana.
Teacher 2 Advanced Level University 1	A través de textos de lectura, ejercicios específicos para desarrollar el vocabulario y juegos. Para palabras difíciles uso español.
Teacher 3 Basic Level University 2	Hay ocasiones que se puede entender el significado de la palabra por el contexto, entonces por ejemplo si se les da una oración, una oración completa donde ellos tengan una base para saber cuál es el significado de esa palabra entonces ya no es necesario traducirla o, no sé, por ejemplo en niveles intermedios, se les puede dar una explicación de qué significa esa palabra en inglés, sin necesidad de utilizar el español ellos ya entienden que, cuál es el significado.
Teacher 4 Advanced Level University 2	Procuró darles muchos ejemplos en inglés. Recorro a su conocimiento general. Muchas ilustraciones. No tengo que recurrir al español necesariamente.
Teacher 5 Basic Level University 3	Normalmente se debe, todo vocabulario se debe de ubicar dentro de un contexto, nunca tener oraciones aisladas porque se cae en la adicción total. Fuera de un contexto la palabra puede tener diferentes significados y aparte de eso no es relevante y se vuelve “meaningful”. Debe de tener algo que te interese, que lo apliques y de esta manera el conocimiento se vuelve más apropiado para este tipo de palabras en diferentes contextos, diferentes situaciones y diferentes significados.
Teacher 6 Advanced Level University 3	La verdad es que no estoy casada con ningún método, a veces es una combinación. Yo no creo que haya un método específico, todo depende de muchas cosas, incluso del día que llegues y la cara que tengan tus alumnos. Yo siento que no es tanto lo espontáneo pero sí la adaptación a las dificultades del mismo día. Yo nunca he tenido la tendencia a ser mecanizada, incluso si planeas algo pero llegas y ves las circunstancias, tienes que hacer un cambio, tienes que hacer algo más dinámico o más lento de acuerdo a lo que estás viendo. No puedes ir por acá con un método que tal vez tus alumnos no están entendiendo, no puedes concluir una actividad si no estás viendo una respuesta, entonces no te puedo decir “Ah pues utilizo este y este”, a veces es una combinación que pues no distingue ni uno, pero trato de apegarme a las necesidades del grupo.

Question 19. ¿Qué métodos utiliza usted para enseñar gramática a sus alumnos?	
Teacher 1 Basic Level University 1	Repetición a través de substitución, ordenamiento de preguntas con fichas, modelando frases, respuestas, diálogos, etcétera.
Teacher 2 Advanced Level University 1	Estructuras modelo que ilustran las reglas o patrones estructurales y de esos modelos se van deduciendo las mismas. Después practican con ejercicios y al final producen sus propios ejemplos, preferentemente apegados a la realidad.
Teacher 3 Basic Level University 2	Pues, por mi experiencia como alumna y como profesora me he dado cuenta que los alumnos siempre necesitan tener digamos una base y ya de esa base pueden ellos partir a hacer diferentes oraciones, entonces yo lo que hago es darles las estructuras bien delimitadas para que ellos vayan reconociendo cuáles son las partes de la oración y cuáles son sus funciones y entonces así ellos tienen ya una idea más clara de qué es lo que deben hacer. Para enseñar gramática no necesariamente hablo en español o utilizo el español, hay muchas cosas que se pueden entender porque son poco claros entonces se entienden fácilmente incluso en los niveles básicos.
Teacher 4 Advanced Level University 2	Los métodos varían desde inductivos a deductivos, dependiendo en el contexto de enseñanza y el tipo de estudiante. Proporciono muchos ejemplos. Algunas veces utilizo un método contrastivo que remarque la diferencia en significado entre la primera y segunda lengua.
Teacher 5 Basic Level University 3	Ambas, la abierta y la cubierta. En ocasiones es necesario usar la abierta porque siendo más explícito el alumno lo va a entender mejor, me ha dado resultado a través de los años pero eso normalmente se da después de que ellos ya infirieron la regla, la explicación tiene que ser antes cuando no tenemos algún tipo de estructura parecida en el español y me ha dado resultado y ha funcionado muy bien.
Teacher 6 Advanced Level University 3	Ahí para la gramática yo sí soy un poco visual, yo sí soy un poquito de estructuras. Utilizo el pizarrón con una definición, claro y sencillo "Esto se llama así, esto se usa así y vamos a practicarlo ¿no?", pero siempre trato de dar una introducción. Ahí el método varía, lo que sea necesario pero que utilicen la estructura.

Question 20. ¿Ha estudiado usted otro(s) idioma(s) además del inglés? ¿Cuál(es), por cuánto tiempo y con qué metodología? ¿En alguno de ellos se hizo uso del español como herramienta de aprendizaje?	
Teacher 1 Basic Level University 1	Ninguno.
Teacher 2 Advanced Level University 1	Sí. Francés y hebreo. Francés tres años y hebreo solo unos meses. La metodología es parecida a la que uso. En caso de hebreo es difícil, porque primero tengo que aprender los símbolos para cada letra. En ambos se usa español como herramienta de aprendizaje.
Teacher 3 Basic Level University 2	Sí, el francés y el alemán. Bueno, en lo que fue el idioma francés lo estudié durante la licenciatura, fueron cuatro semestres que llevé y ahí, la metodología como eran profesoras extranjeras, eran profesoras francesas, la metodología que ellas traían era el método directo, el método natural, o sea, ellas llegaron desde el nivel básico hablando francés, o sea, ellas jamás nos hablaron en español y pues eso fue durante los tres primeros semestres y ya en el último semestre ya fue una profesora mexicana y ella sí incluso cuando nosotros ya estábamos en un nivel intermedio, ya para pasar a nivel avanzado, ocupaba el español. Entonces sí fueron un poquito diferentes pero empezamos con el método directo. Pues de hecho yo hubiera preferido que en el nivel básico se hubiera utilizado el español porque hubo muchísimas cosas que no se entendían, o sea, había entre los compañeros mucho sentimiento así de como frustración porque no podíamos entender realmente qué era lo que nos estaba explicando, no nos decía absolutamente nada de vocabulario ni estructuras, nada nos explicaba en español y bueno, ya en el nivel avanzado donde sí utilizó el español siento que no era tan necesario, entonces ahí digamos que podíamos haber seguido con la clase completamente en francés y no hubiera habido ningún problema. Pues siento que hubiera sido más fácil entenderlo sin tener que recurrir a otras fuentes porque bueno, todo mundo tenía que ir a ver el libro y había muchos libros que sí traían por ejemplo la traducción en español, entonces era tratar de buscar un refuerzo y en base a eso fue como pudimos sacar los cursos adelante porque si no yo creo que no, definitivamente con la explicación que nos daba no hubiéramos pasado el curso. En cuestión del alemán, ahí si fue una metodología mucho, muchísimo más, muy diferente porque como es una estructura tan diferente al español, la metodología que utilizaba la profesora era más enfocada a lo que era la gramática, o sea, primero explicarnos bien detalladamente cómo eran las estructuras y qué significaba cada una de las palabras y qué función tenía dentro de la oración para que nosotros

	<p>pudiéramos entenderla porque hay muchas cosas en alemán que no existen en el español o que nosotros no lo vemos de esa forma. La explicación era en español, sí ahí si era pues yo creo que el setenta por ciento de la clase era en español los dos primeros cursos. Era mexicana pero ella había radicado en Alemania cerca de diez años.</p>
<p>Teacher 4 Advanced Level University 2</p>	<p>He estudiado francés, italiano, y chino. En cualquiera, el uso de español fue nulo. En todo caso, se utilizó inglés como medio para expresar algún significado.</p>
<p>Teacher 5 Basic Level University 3</p>	<p>Estudié dos años francés hace más de treinta años. Alemán solamente un semestre y nada más. La metodología era la audiovisual y la audiolingual, en esa época la escuela francesa estaba muy de moda con el audiolingual. En ocasiones sí usaban español, no muy seguido, pero sí lo usaban los profesores que eran nativos hablantes del español.</p>
<p>Teacher 6 Advanced Level University 3</p>	<p>Francés año y medio. La metodología era tradicional: El vocabulario, a traducir, las definiciones...</p>